

N.º 141.

Con Inglaterra

Sobre obras literarias y artisticas

firmado en 7. Julio 1857.

Notificado en 20. Agosto 1857.

47-

N^o 1410

3^o

Ratification

N^o 1410

1^o

Perijptencia

Doña Isabel Segunda

por la gracia de Dios y la Constitución de la Monarquía Española, Reina de las Españas &c. &c.

Por cuanto he juzgado conveniente al fomento de las ciencias, de las letras y las artes, que se celebre un Convenio entre España y la Gran Bretaña, para asegurar á los autores de obras científicas, literarias y artísticas el derecho de propiedad que sobre ellas les corresponde; siendo preciso que al efecto autorice Yo debidamente á una persona que por su acreditado celo y capacidad merezca Mi Real confianza, y concurriendo en Vos Don Pedro José Pidal, Marqués de Pidal, Caballero Gran Cruz de la Real y distinguida Orden de Carlos 3.^o, de la de San Fernando y del Mérito de Nápoles, de la Pontificia de Pio IX, de la del León Neerlandés, de las de Cristo y de la Concepción de Villaviciosa de Portugal, de la de Leopoldo de Bélgica, de la de S.^{ta} Mauricio y S.^{ta} Eustacio de Cerdeña, Gran Cordon de la Legión de honor de Francia, Caballero de 1.^a clase del Michani Istijar de Turquía, de la Orden del Leopoldo de Austria y de la del Sol y del León de Persia, Individuo de la Real Academia Española, de la de la Historia y de la de San Fernando y honorario de la de San Carlos de Valencia, Diputado que ha sido á Cortes y Mi Primer Secretario del Despacho de Estado &c., las circunstancias que á este fin pueden apetecerse. Por tanto He venido en elegir y nombraros, como por la presente Os elijo y nombro, para que revestido del carácter de Mi Plenipotenciario, conferenciéis y convengáis con el Plenipotenciario que para el propio efecto nombre Su Magestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda lo mas acertado y oportuno. Hado lo que así conferenciéis, convengáis, tratéis, concluyáis y firméis lo doy desde ahora por grato y rato, lo observaré y cumpliré y lo haré observar y cumplir como si por Mi misma lo hubiere conferenciado, convenido, tratado, concluido y firmado; para lo cual Os doy todo Mi Pleno Poder en la mas amplia forma que de derecho se requiere. Ten fe de ello He hecho expedir la presente firmada de Mi mano, sellada con el sello secreto y referendada por el infrascrito Mi Secretario de Gracia y Justicia. Dada en el Palacio de Madrid á veinte y ocho de Abril de mil ochocientos cincuenta y siete.

Yo la Reyna

El Ministro de Gracia y Justicia
Juan de Sotomayor

1.
PRIMERA SECRETARIA
DE
ESTADO.

CANCILLERÍA.

Señora.

Para la firma de V.M. La Plenipotencia á favor
de Vuestro Primer Secretario
de Estado para ajustar un
Convenio sobre propiedad
literaria, entre España y la
Gran Bretaña.

Dígnese V.M. firmar. — Yo la Recepta. —

Victoria, by the Grace of God, Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Defender of the the Faith &c. &c. &c.
To all and singular to whom these Presents shall come, Greeting!
Whereas a Convention between Us and Our Good Sister The Queen of Spain, was concluded and signed at Madrid on the seventh day of July, ultimo, by the Plenipotentiaries of Us and of Our said Good Sister, duly and respectively, authorized for that purpose; which Convention is, word for word, as follows:-

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and Her Majesty The Queen of Spain, being equally desirous of extending in each Country the enjoyment of Copyright to Works of literature and of the fine arts which may be first published in the other; Her Britannic Majesty and Her Catholic Majesty have deemed it

La Magestad la Reina de España, y la Magestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda, animados del mismo deseo de extender en sus Estados respectivas el ejercicio del derecho de propiedad sobre obras literarias y artisticas que se publiquen por primera vez en cualquiera de los dos Países, han considerado oportuno celebrar

it expedient to conclude a special Convention for that purpose, and have therefore named as their Plenipotentiaries, that is to say:—

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland &c. &c. &c.,
The Right Honourable John Hobart Paradox, Lord Howden of Grimston, a Peer of Great Britain and Ireland, and a Peer of Ireland, a Major-General in the Army, Knight Commander of the Most Honourable Order of the Bath of England, Knight Grand-Cross of the most distinguished Order of Charles the Third, and Knight of the Military Order of St. Ferdinand of Spain, Commander of the Legion of Honour

celebrar un convenio especial al efecto, y han nombrado por sus Plenipotenciarios, á saber:—

Su Magestad la Reina de España, á Don Pedro José Pidal, Marqués de Pidal, Caballero Gran Cruz de la Real y distinguida Orden de Carlos Tercero, de la de San Fernando y del Mérito de las Dos Sicilias, de la Pontificia de Pio Nono, de la del Lion Neerlandés, de las de Cristo y de la Concepcion de Villaviciosa de Portugal, de la de Leopoldo de Belgica, de la de San Mauricio y San Lazaro de Bordeña, de la de San Alejandro Nevsky de Rusia, y de la Legion de Honor de Francia, Caballero de Primera Clase

Honour of France, of Leopold
of Belgium, of St. Anne of
Russia, of the Redeemer of
Greece, and Knight of the
Saxonic Order of Hanover,
Her Britannic Majesty's
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary at
the Court of Her Catholic
Majesty; &c. &c.;

And Her Majesty, The
Queen of Spain, &c. &c. &c.
Don Pedro José Pidal, Marquis
of Pidal, Knight Grand Cross
of the Royal and distinguished
Order of Charles the Third, of
that of St. Ferdinand and of
Merit of the Two Sicilies, of the
Pontifical Order of Pius the
Ninth, of that of the Lion of
the Netherlands, of those of
Christ and of the Conception of
Villaviciosa

Clase del Nischan Istijar de
Turquia, de la Orden de Leopoldo
de Austria, y de la del Sol y del
Leon de Persia, Individuo de la
Real Academia Española, de la
de la Historia, y de la de San
Fernando, y Honorario de la de
San Carlos de Valencia, Diputado
á Cortes, y Primer Secretario del
Despacho de Estado &c. &c.;

Y su Magestad la
Reina del Reino Unido de
la Gran Bretaña é Irlanda,
al muy Honorable Juan
Hobart Lasdow, Lord
Howden de Grimston,
Par de la Gran Bretaña é
Irlanda, y Par de Irlanda,
Mariscal de Campo del
Ejército, Comendador de la
muy Honorable Orden del
Bano de Inglaterra,
Caballero

Villaviciosa of Portugal, of
that of Leopold of Belgium,
of that of St. Maurice and
St. Lazarus of Sardinia, of
that of St. Alexander Newsky
of Russia, and of the Legion
of Honour of France, Knight
of the First Class of the
Nischan Iftijar of Turkey, of
that of the Order of Leopold
of Austria, and of that of
the Sun and Lion of Persia,
member of the Royal Spanish
Academy, and of the Academy
of History, and of that of
St. Ferdinand, and Honorary
member of the Academy of
St. Charles of Valencia, Deputy
to the Cortes, and First
Secretary of State for Foreign
Affairs of Her Catholic Majesty
92. 92. ;

Who

Caballero Gran Cruz de la
muy distinguida de Carlos
Tercero, y Caballero de la
Militar de San Fernando de
España, Comendador de
la Legión de Honor de
Francia, de la Orden de
Leopoldo de Bélgica, de la
de Santa Ana de Rusia,
de la del Salvador de
Grecia, y Caballero de
la Guelfica de Hanover,
Enviado Extraordinario y
Ministro Plenipotenciario
de su Magestad Británica
en la Corte de su Magestad
Católica, &c. &c. ;

Quienes

Who, after having communicated to each other their respective Full Powers, found in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles :-

Article I.

From and after the date on which, according to the provisions of Article XIII, the present Convention shall come into operation, the Authors of works of literature or of art, to whom the laws of either of the two Countries do now or may hereafter give the right of property, or copyright, shall be entitled to exercise that right in the territories of the other

Quienes, despues de haberse comunicado reciprocamente sus respectivas Plenos Poderes, y de haberlos hallado en buena y debida forma, han convenido y concluido los Articulos siguientes:-

Articulo I.

Desde la fecha en que este Convenio se ponga en vigor conforme á lo dispuesto en el Articulo XIII, los Autores de obras literarias ó artisticas á quienes las leyes de uno de los dos Paises conceden ahora, ó concedieren en lo sucesivo, el derecho de propiedad ó de reproduccion, tendrán la facultad de ejercer este derecho en los dominios del otro País durante

other of such countries for the same term, and to the same extent, as the authors of Works of the same nature, if published in such other country, would therein be entitled to exercise such right, so that the republication or piracy, in either country, of any work of literature or of art published in the other, shall be dealt with in the same manner as the republication or piracy of a work of the same nature first published in such other country; and so that such authors in the one country shall have the same remedies before the Courts of Justice in the other country, and shall enjoy in that other country the same protection against

durante el mismo tiempo y en los mismos límites en que se ejerciese en este otro País el derecho concedido á los autores de obras de igual clase publicadas en el; por manera que la reproduccion ó publicacion fraudulenta en uno de los dos Estados de cualquiera obra literaria ó artistica publicada en el otro, será tratada del mismo modo que lo seria la reproduccion ó publicacion fraudulenta de una obra de igual género publicada por primera vez en este otro País; y que los Autores de uno de los dos Países tendrán la misma accion ante los Tribunales del otro, y gozarán en este mismo de igual proteccion contra las publicaciones fraudulentas ó reproducciones
no

against piracy and unauthorized republication, as the law now does or may hereafter grant to Authors in that Country.

The terms "works of literature or of art", employed at the beginning of this Article, shall be understood to comprise publications of books, of dramatic works, of musical compositions, of drawing, of painting, of sculpture, of engraving, of lithography, and of any other works whatever of literature and of the fine Arts.

The lawful representatives or assigns of Authors, Translators, Composers, Painters, Sculptors, or Engravers, shall, in all respects, enjoy the same rights which by the present Convention are granted to the Authors, Translators, Composers, Painters, Sculptors,
or

no autorizadas que la que la ley concede, ó concediere en lo sucesivo, á los Autores del referido País.

La expresion "obras literarias ó artisticas", empleada al principio de este Artículo, comprenderá las publicaciones de libros, de obras dramáticas, de composiciones musicales, de dibujo, de pintura, de escultura, de grabado, de litografías, y de toda obra produccion literaria ó artistica.

Los apoderados legitimos ó derecho-habientes de los Autores, Traductores, Compositores, Pintores, Escultores, y Grabadores, disfrutarán en un todo de iguales derechos que los concedidos por el presente Convenio á los mismos Autores, Traductores, Compositores, Pintores, Escultores

or engravers themselves.

Article II.

The protection granted to original works is extended to translations; it being, however, clearly understood that the intention of the present Article is simply to protect a translator in respect of his own translation, and that it is not intended to confer upon the first translator of any work the exclusive right of translating that work, except in the case and to the extent provided for in the following Article.

Article III.

The author of any work published

Escultores, y Grabadores.

Artículo II.

La protección otorgada á las obras originales se hace estensiva á las traducciones. El presente Artículo tiene sin embargo por unico objeto proteger al Traductor en lo relativo á su propia traduccion, y no el de conferir al primer Traductor de una obra el derecho esclusivo de traduccion, excepto en los casos y con las restricciones previstas en el Artículo siguiente.

Artículo III.

El autor de cualquiera obra publicada

published in either of the two countries, who may choose to reserve the right of translating it, shall, until the expiration of five years from the date of the first publication of the translation thereof authorized by him, be, in the following cases, entitled to protection from the publication in the other country of any translation of such work not so authorized by him: -

1. If the original Work shall have been registered and deposited in the one Country within three months after its first publication in the other;

2. If the Author has notified on the title-page of his Work his intention to reserve the right of translating it;

3. Provided always, that at least

publicada en una de las dos naciones, que se reserve el derecho de traduccion, gozará por el termino de cinco años, contados desde la fecha en que se haga la primera publicación de la traduccion de su obra, autorizada por el, del privilegio de proteccion contra la publicación en el otro Pais de cualquiera traduccion de su obra que el Autor no haya autorizado con las condiciones siguientes: -

1. La obra original será registrada y depositada en el uno de los Países en el termino de tres meses contados desde el día de la primera publicación en el otro Estado,

2. El Autor deberá indicar en la portada de la obra su intencion de reservarse el derecho de traduccion;

3. La referida traduccion autorizada

least a part of the authorized translation shall have appeared within a year after the registration and deposit of the original, and that the whole shall have been published within three years after the date of such deposit;

4. And provided that the publication of the translation shall take place within one of the two Countries, and that it shall be registered and deposited according to the provisions of Article VIII.

With regard to works which are published in parts, it will be sufficient if the declaration of the Author that he reserves the right of translation shall appear in the first part. But with reference

autorizada deberá ser publicada, al menos en parte, en el término de un año, á contar desde la fecha del registro y depósito del original, y en su totalidad en el de tres años contados desde el día del referido depósito;

4. La traducción deberá publicarse en una de las dos Naciones, y ser registrada y depositada conforme á las disposiciones del Artículo VIII.

Con respecto á las obras publicadas por entregas, bastará que la declaracion del autor, de que se reserva el derecho de traducción, se exprese en la primera de dichas entregas. No obstante, en lo referente al periodo

reference to the period of five years limited by this Article for the exercise of the exclusive right of translation, each part shall be treated as a separate work, and each part shall be registered and deposited in the one Country within three months after its first publication in the other.

Article IV.

The stipulations of the preceding Articles shall also be applicable to the representation of dramatic works, and to the performance of musical compositions, in so far as the laws of each of the two Countries are or shall be applicable in this respect to dramatic and

periodo de cinco años señalado por este Artículo, para ejercer el derecho exclusivo de traducción, se considerará cada entrega como una obra separada, que deberá ser registrada y depositada en uno de los dos Países en el término de tres meses á contar desde su primera publicación en el otro.

Artículo IV.

Las estipulaciones de los Artículos que preceden serán igualmente aplicables á la representación de obras dramáticas y á la ejecución de composiciones musicales, en tanto que las leyes de cada uno de los dos Países sean ó lleguen á ser aplicables en este punto á las obras

and musical works first publicly represented or performed therein.

In order, however, to entitle the author to legal protection in regard to the translation of a dramatic work, such translation must appear within three months after the registration and deposit of the original.

It is understood that the protection stipulated by the present Article is not intended to prohibit fair imitations, or adaptations of dramatic works to the stage in England and Spain respectively, but is only meant to prevent piratical translations.

The question whether a
work

obras dramáticas y musicales representadas o ejecutadas públicamente por primera vez en ellos.

Sin embargo, para que el autor pueda disfrutar de la protección legal en lo que se refiere a la traducción de una obra dramática, deberá publicarse dicha traducción en los tres meses subsiguientes al registro y depósito de la obra original.

Se entiende que la protección estipulada en el presente artículo no tiene por objeto prohibir las imitaciones de buena fé, ni los arreglos de obras dramáticas a la escena de España y de Inglaterra respectivamente, sino únicamente impedir las traducciones fraudulentas.

La cuestión de si una obra
es

work is an imitation or a piracy, shall in all cases be decided by the Courts of Justice of the respective countries, according to the laws in force in each.

Article V.

Notwithstanding the stipulations of Articles I and II of the present Convention, articles extracted from newspapers or Periodicals published in either of the two countries, may be republished or translated in the newspapers or Periodicals of the other country, provided the source from whence such articles are taken be acknowledged.

Nevertheless, this permission shall not be construed to authorize

es imitacion ó reproduccion fraudulenta, será resuelta en todos los casos por los Tribunales de los Países respectivos, segun las leyes vigentes en cada uno.

Artículo V.

No obstante las estipulaciones de los Artículos I y II del presente Convenio, los artículos copiados de diarios y periodicos publicados en uno de los dos Estados, podrán ser reproducidos ó traducidos en los periodicos ó diarios del otro, con tal que se exprese su procedencia.

Este permiso, sin embargo, no se comprenderá que autoriza

authorize the republication in one of the two countries, of articles other than those of political discussion, from newspapers or Periodicals published in the other country, the authors of which shall have notified in a conspicuous manner in the Journal or Periodical in which such Articles have appeared, that they forbid the re-publication thereof.

Article VI

The importation into and the sale in either of the two countries of piratical copies of works which are protected from piracy under Articles I, II, III, and V of the present Convention, are

la reproducción en cualquiera de los dos Países, de artículos que no sean de discusión política insertos en diarios ó periodicos publicados en el otro, cuyos autores hubieran declarado de una manera clara, en el diario ó periodico mismo en que los publicaren, que prohiben su reproducción

Artículo VI

Queda prohibida la importación y venta en uno u otro País de los ejemplares fraudulentos de obras protegidas contra la falsificación por los Artículos I, II, III, y V del presente Convenio

are prohibited, whether such piratical copies originate in the Country where the work was published, or in any other Country.

Article VII.

In the event of an infraction of the provisions of the foregoing Articles, the pirated works or articles shall be seized and destroyed; and the persons who may have committed such infraction shall be liable in each Country to the penalties and actions which are or may be prescribed by the laws of that Country for such offences, committed in respect of a work or production of
home

Convenio, ya procedan del Estado en que se publicó la obra, ó de cualquier otro País extranjero.

Artículo VII.

En el caso de infringirse cualquiera de las estipulaciones de los Artículos que preceden, las obras ó artículos fraudulentos serán recogidos y destruidos; y las personas que resultaren culpables de esta contravencion, estarán sujetas en cada País á las penas y procedimientos judiciales prescritos, ó que prescriban en lo sucesivo, las leyes de aquel Estado, para iguales delitos cometidos con respecto á una obra ó produccion de origen
nacional

home origin.

Article VIII.

Neither Authors, nor Translators, nor their lawful representatives or Assigns, shall be entitled in either Country to the protection stipulated by the preceding Articles, nor shall Copyright be claimable in either Country, unless the Work shall have been registered in the manner following, that is to say:-

1. If the work be one that has first appeared in Spain, it must be registered at the Hall of the Company of Stationers in London;

2. If the work be one that has first appeared in the
Dominions

nacional.

Artículo VIII.

Los Autores y Traductores, lo mismo que sus apoderados legítimos o los derecho-habientes en uno u otro País, no podrán disfrutar de la protección estipulada en los Artículos que preceden, ni reclamar el derecho de propiedad en uno de los dos Países, á menos que la obra haya sido registrada del modo siguiente, á saber:-

1. Si la obra ha visto la luz pública por la primera vez en España, deberá ser registrada en la Oficina de la Sociedad de Libreros de Londres (Stationers Hall);

2. Si la obra se ha publicado por primera vez
en

Dominions of Her Britannick Majesty, it must be registered at the Ministry of Public Works (Ministerio de Fomento) at Madrid.

No person shall be entitled to such protection as aforesaid, unless he shall have duly complied with the laws and regulations of the respective Countries in regard to the work in respect of which such protection may be claimed.

With regard to Books, Maps, and Prints, and also with regard to dramatic works and musical compositions (unless such dramatic works and musical compositions shall be in manuscript only), no person shall be entitled to such protection unless he shall have delivered gratuitously,
at

en los Dominios de su Magestad Británica, deberá ser registrada en Madrid en el Ministerio de Fomento.

Nadie tendrá derecho á la referida proteccion si no ha observado las leyes y reglamentos de los Países respectivos, con referencia á la obra para la cual se reclama dicha proteccion. Respecto de libros, mapas, estampas, así como de obras dramáticas y composiciones musicales (á menos que las obras dramáticas y las composiciones musicales solo se hallen en manuscrito), no se concederá la proteccion sino cuando haya sido entregado gratuitamente en uno ó otro de los puntos ya designados, segun el caso, un ejemplar
de

at one or other of the places mentioned above, as the case may be, one copy of the best edition, or in the best state, in order to its being deposited at the place appointed for that purpose in each of the two countries: that is to say, in Great Britain, at the British Museum at London, and in Spain, at the National Library at Madrid.

In every case, the formality of deposit and registration must be fulfilled within three months after the first publication of the Work in the other Country. . . With regard to Works published in parts, each part shall be treated as a separate work.

A certified copy of the
entry

de la mejor edicion, ó de la que esté en mejor estado, á fin de que se deposite en el punto señalado al efecto en cada Pais, á saber: en España, en la Biblioteca Nacional de Madrid; en la Gran Bretaña, en el Museo Británico de Londres.

En todo caso se llenará la formalidad del depósito y registro en el término de tres meses contados desde la primera publicacion de la obra en el otro Pais. Respecto de las obras publicadas por entregas, cada entrega se considerará como una obra separada.

El certificado copiado con
arreglo

entry in the Register Book of the Company of Stationers in London shall confer, within the British Dominions, the exclusive right of re-publication, until a better right shall have been established by any other Party before a Court of Justice.

The Certificate given under the laws of Spain, proving the registration of any work in that Country, shall be valid for the same purpose throughout the Territories of Her Catholick Majesty.

A Certificate or certified Copy of the registration of any work so registered in either Country shall, if required, be delivered at the time of registration; and such Certificate shall state the exact date at which the registration

arreglo á las leyes de España, que puebe el registro de qualquiera obra en este País, conferirá en todos los Dominios de su Magestad Católica el derecho esclusivo de reproduccion, hasta tanto que se puebe ante los Tribunales mejor derecho.

Una copia certificada del asiento en el libro de los Registros de la Compañia de Libreros de Londres será valida para el mismo objeto en los Dominios de su Magestad Británica.

Al tiempo del registro de una obra en uno de los dos Países, se expedirá, si así se pidiera, un Certificado ó copia certificada que exprese la fecha exacta en que se verificó el registro

registration was made.

The charge for the registration of a single work, under the stipulations of this Article, shall not exceed one shilling in England, nor five reales vellon in Spain; and the further charge for a Certificate of such registration shall not exceed the sum of five shillings in England, nor twenty-five reales vellon in Spain.

The provisions of this Article shall not extend to articles which may appear in Newspapers or Periodicals; which shall be protected from republication or translation simply by a notice from the Author, as prescribed by Article V. But if any Article or work which
has

registro.

El costo del registro de una sola obra, con arreglo á las disposiciones del presente Artículo, no excederá de cinco reales vellon en España, ni de un chelin en Inglaterra; y los demas gastos por la expedicion del certificado del mismo registro no excederán de la cantidad de veinte y cinco reales vellon en España, ni de cinco chelines en Inglaterra.

Las estipulaciones de este Artículo no serán estensivas á los Artículos de diarios y periodicos, los cuales serán protegidos contra la reproduccion o traduccion sencilla por medio de un aviso del autor, segun se prescribe en el Artículo V. Pero si algun artículo u obra
publicada

has originally appeared in a newspaper or periodical shall afterwards be published in a separate form, it shall then become subject to the stipulations of the present Article.

Article IX

With regard to any Article other than books, prints, maps, and musical publications, in respect to which protection may be claimable under Article I of the present Convention, it is agreed, that any other mode of registration than that prescribed in the preceding Article, which is or may be applicable by law in one of the two Countries

publicada por primera vez en un diario o periodico fuese reproducido en otra forma separada, quedara entonces sugeto á las disposiciones del presente Artículo.

Artículo IX

Con respecto á cualquier objeto que no sea libros, estampas, mapas y publicaciones musicales, para las cuales pudiera reclamarse proteccion en virtud del Artículo I del presente Convenio, queda convenido que cualquiera otra manera de registro que la prescrita en el anterior Artículo, que sea ó pueda ser en adelante aplicable por las Leyes de uno de los dos Países á una obra ó artículo publicado por la vez primera

Countries to any work or article first published in such country, for the purpose of affording protection to copyright in such work or article, shall be extended on equal terms to any similar work or article first published in the other Country.

Article X.

In order to facilitate the execution of the present Convention, the two High Contracting Parties engage to communicate to each other the laws and regulations which may hereafter be established in their respective Territories, with respect to Copyright in works or productions

primera en el mismo, con el fin de proteger el derecho de propiedad literaria sobre tal objeto ó produccion, se hará extensiva con iguales condiciones á cualquiera otra obra ó objeto semejante publicado primeramente en el otro.

Artículo X.

Con el objeto de facilitar la ejecución del presente Convenio, las dos Altas Partes Contratantes se obligan á comunicarse mutuamente las leyes y reglamentos que puedan establecerse en lo sucesivo en sus respectivos Territorios con relacion al derecho de propiedad literaria sobre las obras ó producciones protegidas por

productions protected by the stipulations of the present Convention.

Article XI.

The stipulations of the present Convention shall in no way affect the right which each of the two High Contracting Parties expressly reserves to itself, of controlling or of prohibiting, by measures of legislation or of internal police, the sale, circulation, representation, or exhibition of any work or production in regard to which either Country may deem it expedient to exercise that right.

Article XII.

por las estipulaciones del presente Convenio.

Artículo XI.

Las estipulaciones del presente Convenio no podrán afectar de manera alguna el derecho que cada una de las dos Altas Partes Contratantes se reserva expresamente de vigilar ó prohibir con medidas legislativas ó de policía interior, la venta, circulación, representación, ó exhibición de cualquiera obra ó producción, respecto de la cual uno de los dos Países considere conveniente ejercer este derecho.

Artículo XII.

Article XII.

Nothing in this Convention shall be construed to affect the right of either of the two High Contracting Parties to prohibit the importation into its own Dominions of such books as, by its internal law or under engagements with other States, are or may be declared to be piracies, or infringements of copyright.

Article XIII.

The present Convention shall come into operation as soon as possible after the exchange of the Ratifications. Due notice shall

Artículo XII.

Ninguna de las estipulaciones concertadas en este Convenio podrá interpretarse de manera que afecte el derecho de una ó de otra de las dos altas Partes Contratantes, de prohibir la importacion en sus Dominios de aquellos libros que por las leyes interiores ó por obligaciones contraídas con otros Estados, estén declarados ó se declararen como fraudulentos, ó infringan el derecho de propiedad literaria.

Artículo XIII.

El presente Convenio se pondrá en ejecucion lo mas pronto que sea posible despues del canje de las ratificaciones.
de

shall be given beforehand in each country, by the Government of that country, of the day which may be fixed upon for its coming into operation; and the stipulations of the Convention shall apply only to works or articles published after that day.

The Convention shall continue in force for six years from the day on which it may come into operation; and if neither Party shall, twelve months before the expiration of the said period of six years, give notice of its intention to terminate its operation, the Convention shall continue in force for a year longer, and so on from year to year, until the expiration of a year's notice from either Party for its termination

Se dará previo aviso en cada País, por el Gobierno del mismo, del día señalado para que empiece a regir; y las disposiciones del Convenio serán aplicables solamente á las obras ó artículos publicados despues de aquel día.

Este Convenio continuará vigente por espacio de seis años, á contar desde el día en que empiece á regir, y si doce meses antes de espirar el referido término de seis años, ninguna de las Partes manifestará su intención de terminar sus efectos, seguirá rigiendo por un año mas, y así consecutivamente de año en año, hasta un año despues del aviso de una de las dos Partes para su conclusion

termination.

The High Contracting Parties, however, reserve to themselves the power of making by common consent in this Convention, any modifications which may not be inconsistent with its spirit and principles, and which experience of its working may show to be desirable.

Article XIV.

The present Convention shall be ratified, and the Ratifications shall be exchanged at Madrid as soon as may be within three months from the date of signature.

In Witness whereof
the

conclusion.

Las Altas Partes Contratantes se reservan, sin embargo, la facultad de introducir de comun acuerdo en el presente Convenio, cualquiera modificacion que no crean incompatible con su espirita y sus principios, y que la experiencia demostrare ser conveniente.

Artículo XIV.

El presente Convenio será ratificado, y el cange de las Ratificaciones se verificará en Madrid en el término de tres meses, ó antes si fuera posible.

En fe' de lo cual los
Plenipotenciarios